



ASSESSMENT and
QUALIFICATIONS
ALLIANCE

Mark scheme

June 2003

GCE

German

Unit GR04

Copyright © 2003 AQA and its licensors. All rights reserved.

Unit 4

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening pieces	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding a mark for Communication.
- In awarding marks for A03 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the **reading passages** examiners should take into account to what extent the candidate has attempted to use his/her own language. If a candidate has entirely copied from the original then this response could not be considered when awarding marks for Quality of Language.
- For answers in response to the **listening passages** candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for A03, although there will have to be a certain amount of accuracy in spelling, and some attempt at manipulation (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).
- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.

1.

(a)	noch nicht	1
(b)	in der Türkei	1
(c)	günstiges	1
(d)	am Ende dieser Woche	1

4 marks (AO1)

2. Falsche Sätze:

(a)	1
(c)	1
(d)	1

Korrekturen:

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
1.	Die Parteien ringen um eine gemeinsame Linie/sie haben verschiedene Meinungen dazu	1	nicht einig	
2.	Zwei Drittel der Summe sind für die Förderung von Teilzeitarbeit gedacht	1		
3.	Die Grünen haben ein 8-Punkte-Programm vorbereitet/vorgelegt	1		

6 marks (AO1)

3.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Man braucht Wasser zum Leben/kann ohne Wasser nicht leben/Wasser ist Leben/Überleben	1	trinkbar	
	aber (nur) 2.5% (der Wassermenge) ist (nutzbares) Trinkwasser	1		
(b)	Wasserknappheit/es gibt nicht genug Wasser/Mangel an Wasser/Wassermangel/Wasser ist Mangelware	1		
	Wasserverschmutzung/das Wasser ist verschmutzt/verunreinigt/nicht sauber	1		
(c)	(das verursacht) Krankheit/Krankheitsursache (Nummer 1) /Gesundheitsprobleme	1		leiden
	2 Millionen (Menschen) sterben jährlich	1		
	(es verursacht) Konflikte/Spannung/Aggression(en)/ Krieg(e)/Kampf/Kämpfe	1		
(d)	(Es gab) eine (Wasser)konferenz (im Dezember) (in Bonn)	1		English spelling of 'conference'

8 marks (AO1)

PLUS a maximum of 5 marks for use of language

The five marks for Quality of Language (A03) for questions (a) to (d) will be applied as follows:

	Knowledge of Grammar (A03)
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Only answers marked correctly for comprehension can be considered for A03.

Total for Part A = 23 marks

Part B

4.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	(Sie werden etwas über....erfahren:) die Geschichte (der Institute)	1		Gesicht(er)
	die Arbeit (der Institute)/die Sprachkurse	1		
	(ihre Hoffnungen für) den zukünftigen Kontakt der Kulturen	1		English spelling of 'contact'
(b)	Die (Sprach)kurse finden großen Zulauf/viele Leute besuchen die Kurse/Die Kurse sind populär	1		Kurze
	In Köln , besuchen 300 Schüler/Menschen/Leute (die Kurse)	1		Schule(n) Schüle
	In keinem Land gibt es so viele französische } Institute Kultureinrichtungen wie (in Deutschland)/Deutschland hat die meisten Institute/Es gibt 24 Institute in Deutschland	1	Institutes	
(c)(i)	Sie hielten sie für Feinde/es gab große Vorurteile/sie waren Feinde/sie hatten sie nicht gern/mochten sie nicht	1	sie haben nicht so viel gehalten von ihnen	Fiende sie hassten sie Penalise i.e. don't accept present tense
(c)(ii)	(Wegen des) Krieg (es)	1		verbannt
	Man hatte Frankreich nie bereist	1		
	Wenige (Deutsche) sprachen Französisch	1	disregard tense	

10 marks (AO1)

5.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	dass (sich) (beide) Kulturen (intensiv) begegnen	1		
	dass sie (sich) (immer) besser verstehen	1		
(b)	Three of the following for a mark each Das Kölner Institut organisiert: Literaturwoche(n) Symposien/Symposium Ausstellung(en) Konzert(e)	3		English spelling of 'Literature' English spelling of 'concert'
(c)	Das deutsch-französische Verhältnis (seit dem Krieg/in der Nachkriegszeit) / Das Verhältnis zwischen den Ländern/das internationale Verhältnis/Beziehung(en)	1		
(d)	(weil es) nicht genug Geld/finanzielle Probleme (gibt)/Mangel an Geld/finanzielle Engpässe	1		
(e)	vor einem Jahr (wollte man sie schließen)/zwölf Monaten/letztes Jahr	1	ein Jahr früher	für ein Jahr seit einem Jahr
(f)	es gab große Proteste/man hat ^{protestiert} demonstriert/ist auf die Straße gegangen	1		
	man hat Unterschriften gesammelt	1		
	es ist nicht zur Schließung der Institute gekommen/mit Erfolg/es war erfolgreich	1		
(g)	dass man gegen nationale Vorurteile nicht genug tun kann	1		

12 marks (AO1)

PLUS maximum of 10 marks for use of language (AO3)

The ten marks for Quality of Language (A03) will be applied as follows:

	Knowledge of Grammar (A03)
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

6.

1.	unterschiedliche	1
2.	Sprachkursen	1
3.	Landes (Lands not accepted)	1
4.	finanzielle	1
5.	geschlossen (geschlossen not accepted)	1

5 marks (AO3)

Total for Part B = 37 marks

Part C

7.

(a)	Akli	1
(b)	Karsten	1
(c)	Akli	1
(d)	Hildegard	1
(e)	Karsten	1
(f)	Hildegard	1

6 marks (AO2)

8.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Either (i) um Menschen zu helfen/unterstützen or (ii) um Lebensmittel/Waschmaschinen zu transportieren	1	mit einem Lastwagen voller Lebensmittel	
(b)	(Hilfe zur) Selbsthilfe/die Familien leben von den Kühen, die sie bekommen/davon	1	davon	
(c)	Um einen neuen Lastwagen zu kaufen/für einen neuen Lastwagen	1	Laster	sein Lastwagen ist kaputt.
(d)	Either Zahnbehandlungen or die Versorgung von alten Menschen	1	(für einen) Zahnarzt	

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(e)	weil sie { das Land verlassen wollen or eine Chance in ihrem weggehen wollen eigenen Land (vor allem) die Begabten	1 1	Bosnien Sie wollen ein Leben im Ausland	
(f)	Ausbildung Weiterbildung Perspektive für ein Leben { hier im eigenen Land in Bosnien any 2	2	in Bosnien/hier Chance/Gelegenheit	
(g)	hilft Menschen aller Nationalitäten unabhängig von Politikern	1 1	unabhängig von der Politik/selbständig von der Regierung	Menschen, die unabhängig von ihrer Nationalität sind

10 marks (AO2)

9.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Das Durchschnittsalter der Bevölkerung wird steigen/Es wird mehr alte Leute /Menschen/Menschen über 60 Jahre geben	1	weniger junge Menschen/Leute	
(b)	Menschen, die arbeiten (können)/Arbeiter/Steuerzahler	1		
	das wird weniger als 20 Prozent der Bevölkerung sein	1		
(c)	Either: Die Geburtenrate bleibt (relativ) konstant or Das Durchschnittsalter steigt wenig	1		English spelling of 'constant'
(d)	in der Wirtschaft/Industrie	1		
	in der (Alten) Pflege/Pflege für Senioren	1		
	in den Renten/Finanzierung für alte Leute	1	in der Rente	
(e)	in der Werbung	1		
	in der Politik	1		

9 marks

Total for Part C = 25 marks

Part D

10. (a)

(i)	eine neue Weltordnung	1
(ii)	ist am Reformierungsprozess der Vereinten Nationen besonders beteiligt	1
(iii)	wäre ohne die Vereinten Nationen unwahrscheinlich gewesen	1
(iv)	wurden vor über fünfzig Jahren gegründet	1
(v)	ist einer der vier Gründerstaaten der Vereinten Nationen	1
(vi)	sind komplexer als je zuvor	1
(vii)	hat sich über die ganze Welt ausgebreitet	1
(viii)	hängt nicht nur von der Lösung militärischer Konflikte ab.	1

8 marks (AO2)

(b) **Fragen auf Deutsch**

(i)	One of the following: Krankheiten der internationale Terrorismus der kriminelle Handel mit Atommüll } PLUS überschreiten Grenzen/machen an Grenzen nicht halt	1
(ii)	Two of the following: nukleare Potentiale/Atomwaffen/Atomkraft/Kernkraft etc/Atommüll Landminen der internationale Terrorismus	1 1
(iii)	either die Dritte Welt hat kaum Mittel/nicht genug Geld/sie brauchen das Geld or um die Probleme zu lösen	1
(iv)	Deutschland hat eine starke Wirtschaft/wegen der deutschen Wirtschaft	1
(v)	Deutschland hängt (selbst) von der Weltwirtschaft/vom Weltmarkt ab	1

7 marks (AO2)

(c) Translation into English

	Zu übersetzen	Accept	Reject
1	Für Deutschland ist es wichtig	For/to Germany it is important	Germans
2	die Ursachen des zu bekämpfen	to fight/combat the causes of/reasons for	cause
3	Flüchtlingszustroms ...unendlichen...	of the { flow stream flood influx of refugees/asylum seekers wave never ending/endless/unending/ceaseless/ infinite	immigrants continuous/constant/ongoing
4	Denn ein Land dieser Größe und Bevölkerungsdichte	{ As For Since Because a country/land of this size this/that big and density of population	then/omission of 'denn' big
5	kann...aufnehmen ...nur begrenzte Zahlen...	can absorb/accept/take (in)/cope with/assimilate/ admit/absorb only { limited numbers/a limited number restricted/controlled/finite	take on figures/(a) certain number(s) amount
6	Auf Grund seiner führenden Rolle in der Umwelttechnologie	On the grounds of/due/owing to/because of/ its } leading role/part on the basis/ her } of/for reasons of in { environment(al) technology environmentally friendly technology	their/his for the reason of/on reason of result/concerning in the environmental technology

	Zu übersetzen	Accept	Reject
7	hat (Deutschland) auch ein Interesse an globalen (Umwelt)problemen	Germany also has an interest/is also interested in global environmental problems	
8	Bevor man jedoch...kann, ...konkrete Maßnahmen ergreifen...	But/yet However, before being able to/one is able to/one can/you can introduce take concrete measures/initiatives/steps implement [allow passive]	make/set up/grasp
9	Ziele und Aufgaben müssen...genauer definiert werden.	aims/objectives/goals/targets and tasks/jobs/responsibilities must be defined more precisely/ [allow active] clearly accurately exactly	aims and objectives measures exercises
10	Vielleicht besteht jetzt die Chance,	Perhaps there is/maybe we have Possibly the now a chance/opportunity	
11	...zu verwirklichen eine jener Absichten,	to realise/achieve/carry out/ bring about/implement/put into practice/action/effect one of those intentions	
12	die...formuliert worden waren ...von Churchill und Roosevelt...	that/which had been formulated/devised already formulated by by Churchill and Roosevelt/which C and R had formulated	were } have } formulated from/of C and R
13	mehr als Schon vor einem halben Jahrhundert	over/more than half a century ago/50 years ago	before

	Zu übersetzen	Accept	Reject
14	Das würde bedeuten, dass allen Staaten	It/this/that would mean (that) all states/countries	
15	...ermöglicht würde ...freier Zugang...	would be allowed/given/granted/able to have free access	free entrance/entry
16	zum Welthandel und zu den Weltrohstoffen	to world trade/the global market and to the world's (natural) resources/raw materials/world resources	
17	Weitere Ziele sind verbesserte Arbeitsbedingungen,	 Further (aims) are/would be/include other  improving/to improve improved work(ing) conditions better	far away/wider
18	wirtschaftlicher Aufstieg und soziale Sicherheit für alle	economic(al) progress/growth/ improvement/ upturn and welfare/social security for all/everybody/one	rise/increase/boom safety/certainty
19	Doch für viele (Staaten) dieser Erde	 However, for many (states) lots of  Yet Although/but of/in this world/on (this) earth/planet/in the world/our world	still/yes
20	liegen noch (diese Ziele) in unerreichbarer Ferne	(these aims) are still/still lie/remain out of reach/too far away/inaccessible/ unachievable/unreachable	

(d)

		Accept	Reject
(i)	Als...endete/zu Ende { kam Mit dem } Ende des Kalten Krieges war Am = 2 marks der Kalte Krieg – accept small 'k' { wurde...notwendig/nötig/benötigt/erforderlich/ (Accept perfect tense) war gebraucht/brauchte.....man eine neue Weltordnung	1 1 1 1	Kriegs
(ii)	Deutschland spielt seit über } fünfzig Jahren mehr als } 50 eine kritische Rolle im/in dem Friedensprozess (ß)	1 1 1 1	hat.....gespielt either with seit or für wichtige Rolle Reject dative after 'für'
(iii)	Um...zu sichern (den) globalen Frieden/Weltfrieden müssen wir...lösen/klären den Kampf/die Konflikte den Konflikt/zwischen { den Armen und Reichen Arm und Reich Armut und Reichtum (or other way round)	1 1 1 1	
(iv)	Viele (der) Probleme (in) der Dritten* Welt/Entwicklungsländer/in den (*accept small 'd') /Entwicklungsländern wurden...verursacht/haben ihre Ursache(n) (in) sind.....worden vor einem Jahrhundert/vor { hundert Jahren 100	1 1 1 1	waren

(d) cont.

		Accept	Reject
(v)	Der internationale Terrorismus Internationaler Terrorismus	1	
	kann nur kontrolliert werden, erst Accept active form	1	
	wenn alle Länder/Staaten	1	
	zusammenarbeiten	1	separation of zusammenarbeiten

20 marks (AO3)
Total for Part D = 55 marks
Total for Paper = 140 marks

QUALITY OF LANGUAGE MARKS (Units 1 & 4)

Where marks are awarded for quality of language, the principle to be applied is that the quality of language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:

1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for quality of language may not exceed the mark awarded for comprehension.
2. If the maximum marks for comprehension and quality of language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by the following tables:

(a) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(b) Where maximum mark for comprehension is 20 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
20, 19	10
18, 17	9
16, 15	8
14, 13	7
12, 11	6
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(c) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	10
8, 7	8
6, 5	6
4, 3	4
2, 1	2
0	0

(d) Where maximum mark for comprehension is 15 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
15, 14, 13	5
12, 11, 10	4
9, 8, 7	3
6, 5, 4	2
3, 2, 1	1
0	0

(e) Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(f) Where maximum mark for comprehension is 6 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
6, 5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(g) Where maximum mark for comprehension is 7 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
7, 6	5
5, 4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(h) Where maximum mark for comprehension is 8 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
8, 7	5
6, 5	4
4, 3	3
2	2
1	1
0	0

(i) Where maximum mark for comprehension is 9 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
9, 8	5
7, 6	4
5, 4	3
3, 2	2
1	1
0	0